



ಪ್ಲೇಗ್: ಗೆದ್ದಲು ಹತ್ತಿದ ಮನುಷ್ಯರ ಕತೆ

1947ರಷ್ಟು ಹಿಂದೆ ಫ್ರೆಂಚ್ ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಬಂದ ಅಲ್ಬರ್ಟ್ ಕಮೂನ ಬಹುಶ್ಚಿತ ಕಾದಂಬರಿ 'ದ ಪ್ಲೇಗ್' ಇದೀಗ ಕನ್ನಡದ ಪ್ರಮುಖ ವಿಮರ್ಶಕ ಎಚ್.ಎಸ್. ರಾಘವೇಂದ್ರ ರಾವ್ ಅವರ ಅನುವಾದದಲ್ಲಿ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಬಂದಿರುವುದು ಹಲವು ಕಾರಣಗಳಿಗೆ ಒಂದು ವಿಶೇಷ ವಿದ್ಯಮಾನವಾಗಿದೆ. ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ನವ್ಯ ಪರಂಪರೆಗೆ ಬಹುಮುಖ್ಯ ಪ್ರೇರಣೆಯನ್ನೊದಗಿಸಿದವರಲ್ಲಿ ಅಲ್ಬರ್ಟ್ ಕಮೂ ಒಬ್ಬ. ಆದರೆ, ಆ ಕಾಲಘಟ್ಟದಲ್ಲಿ ಈತನ 'ದ ಪ್ಲೇಗ್', 'ಡೆಟ್ಸೈಡರ್', 'ದ ಫಾಲ್' ಮತ್ತು 'ದ ಸ್ಟೇಂಜರ್' ಕೃತಿಗಳ ಉಲ್ಲೇಖವಾದಷ್ಟು ಅವೇ ಕೃತಿಗಳ ಅನುವಾದದತ್ತ ಗಮನಹರಿಯಲಿಲ್ಲ ಎನ್ನುವುದು ಒಂದು ವಿಪರ್ಯಾಸ.

ಪ್ರೊ. ಡಿ.ಎ. ಶಂಕರ್ ಅವರ ಅನುವಾದ('ಅನ್')ದಲ್ಲಿ 1970ರಲ್ಲಿ ಬಂದ 'ದ ಡೆಟ್ಸೈಡರ್' ಹೊರತು ಪಡಿಸಿದರೆ ಕಮೂನ ಕತೆ, ಕಾದಂಬರಿಗಳು ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಲಭ್ಯವಿರಲಿಲ್ಲ, ಮಾತ್ರವಲ್ಲ ನವ್ಯ ಕಾಲಘಟ್ಟದ ಪ್ರಮುಖ ಬರಹಗಾರರಾಗಲಿ, ವಿಮರ್ಶಕರಾಗಲಿ ಕಮೂ ಬಗ್ಗೆ ಉಲ್ಲೇಖಿಸಿದಷ್ಟು ಅವನ ಕೃತಿಗಳ ಚರ್ಚೆ ನಡೆಸಲಿಲ್ಲ. ಹಾಗಾಗಿ, ನವ್ಯ ಕಾಲಘಟ್ಟದಲ್ಲಿಯೇ ಅಲ್ಬರ್ಟ್ ಕಮೂ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಬಂದಿದ್ದರೆ ಈ ಕೃತಿಯ ಬಗ್ಗೆ ಎಷ್ಟು ಬಗೆಯ ಚರ್ಚೆ ಮತ್ತು ಒಳನೋಟಗಳಿಂದ ಕೂಡಿದ ವಿಶ್ಲೇಷಣೆ ಸಾಧ್ಯವಾಗಬಹುದಿತ್ತೋ ಅದಂತೂ ಶಾಶ್ವತವಾಗಿ ತಪ್ಪಿಹೋದಂತಾಯಿತು. ಉದಾಹರಣೆಗೆ, ಆ ಕಾಲದಲ್ಲಿಯೇ ಶಂಕರ ಮೊಕಾಶಿ ಪುಣೇಕರರಂಥವರು ಎಗ್ರಿಸ್ಟೆಂಟಿಯಲಿಸ್ಟ್ ಅವಸ್ಥೆಯ ಬಗ್ಗೆ ಮತ್ತು ಅಂಥ ಮನೋಧರ್ಮದಿಂದಲೇ ಹುಟ್ಟಿಬಂದ ಪಾಶ್ಚಾತ್ಯ ಸಾಹಿತ್ಯವೂ, ಕನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಮೇಲಿನ ಅದರ ಪ್ರಭಾವವೂ ಎಷ್ಟು ಅಸಂಗತ ಎಂಬ ಬಗ್ಗೆ ಸಾಕಷ್ಟು ಬರೆದಿದ್ದರು. 'ನಟನಾರಾಯಣಿ' ಕಾದಂಬರಿಯೇ ಅವರ ವಾದಮಂಡನೆಯ ಒಂದು ಅಭಿವ್ಯಕ್ತಿ ಕ್ರಮವಾಗಿ ಬಂದಿದ್ದು ಎನ್ನುವುದನ್ನು ಗಮನಿಸಿದರೆ ಈ ಮಾತಿನ ಗುರುತ್ವ ಅರ್ಥವಾದೀತು. ಆದರೆ, ಅವರದ್ದು ಪರಿಪೂರ್ಣ ವಿರೋಧದ ಧಾಟಿಯಾಗಿದ್ದು ಆ ಕಾರಣದಿಂದಲೇ ಅದಕ್ಕಂಟಿದ ಪೂರ್ವಗ್ರಹಗಳಿಂದ ಅದು ಮುಕ್ತವಾಗಿರಲಿಲ್ಲ. ಆ ದಿನಗಳಲ್ಲಿ ಆಕಸ್ಮಿಕವೇ ವಲಯಕ್ಕಷ್ಟೇ ಸೀಮಿತವಾದ ಕಾಫ್ಯಾ, ಕಮೂ ಯಾರೂ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಅಷ್ಟಾಗಿ ಬಂದಿರಲೂ ಇಲ್ಲ, ಕನ್ನಡ ಓದುಗರು ಅಷ್ಟಾಗಿ ಅವರನ್ನು ಓದಿರಲೂ ಇಲ್ಲ.

ಇವತ್ತು, ಅದರಲ್ಲೂ ವಿಶೇಷವಾಗಿ ಕೊರೊನಾದಂಥ ಒಂದು ವಿಪತ್ತು ನ್ನು ಹಾದು ಬಂದಿರುವ ಇವತ್ತು, ನಮಗೆ ಈ 'ಪ್ಲೇಗ್' ಕಾದಂಬರಿ ಕಾಣಿಸಬಹುದಾದ ಬಗೆ ಬೇರೆ. 1947ರಲ್ಲಿ ಬಂದ ಈ ಕಾದಂಬರಿಯನ್ನು ಹಲವು ಬಗೆಯ ಓದಿಗೆ ಒಳಪಡಿಸುವುದು ಸಾಧ್ಯವಿದೆ ಎಂದು ಅನುವಾದಕರಾದ ಎಚ್.ಎಸ್. ರಾಘವೇಂದ್ರ ರಾವ್ ಅವರೇ ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ. ಎರಡನೇ ಮಹಾಯುದ್ಧದ ಹಿಂದಿನ